

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSO**

**Città di AOSTA.**

**Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 2 posti vacanti di Istruttore direttivo – Assistente sociale (7<sup>a</sup> q.f.) – Area socio-assistenziale.**

**GRADUATORIA FINALE**

1. TEDONE Silvana

Il Dirigente  
MINELLI

N. 31

---

---

**Comune di AYAS.**

**Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico comunale – Istruttore Tecnico di VI<sup>o</sup> Q.F.**

**Articolo 1**  
(Posto messo a concorso)

1. Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Tecnico di VI q.f.

2. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio tabellare annuo come da C.C.N.L. del 06.07.1995, integrato dagli accordi del 15.02.1996 e del 16.07.1996;
- indennità integrativa speciale;
- indennità di bilinguismo;
- eventuale assegno per il nucleo familiare;
- XIII mensilità;
- altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali.

3. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

**Articolo 2**  
(Requisiti di ammissione)

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra.

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Ville d'AOSTE.**

**Concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement de deux instructeurs de direction – assistants sociaux (7<sup>e</sup> grade) – aire de l'aide sociale.**

**LISTE D'APTITUDE FINALE**

1. TEDONE Silvana

Le dirigeant,  
Loris MINELLI

N° 31

---

---

**Commune d'AYAS.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un technicien communal – instructeur technique – VI<sup>e</sup> grade.**

**Article 1<sup>er</sup>**  
Poste à pourvoir

1. La commune d'AYAS entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un technicien communal – instructeur technique – VI<sup>e</sup> grade.

2. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe prévu par la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, complétée par les accords du 15 février 1996 et du 16 juillet 1996 ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

3. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

**Article 2**  
Conditions d'admission

1. Pour être admis au concours, les candidats doivent être titulaire d'un diplôme de géomètre.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori del concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età, alla data di scadenza, del termine per la presentazione della domanda di ammissione, di cui al successivo articolo 3, salvo quanto previsto dall'articolo 2 del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario comunale.

#### Articolo 3 (Domanda di partecipazione al concorso)

1. La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 11.02.1999). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro e data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

2. Tout candidat doit en outre réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date d'expiration du délai fixé par l'article 3 du présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature, sans préjudice des dispositions de l'article 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;
- g) Ne jamais avoir été destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968 en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire.

3. L'absence de l'une des conditions requises, générales ou spéciales, comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

#### Article 3 Dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la commune d'AYAS au plus tard à 12 h du 30° jour qui suit la date de la publication de l'extrait du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 11 février 1999, s'il est remis directement. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune d'AYAS. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno nonché la relativa valutazione;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) la materia orale, tra quelle previste nel bando, che il candidato intende discutere nella lingua diversa da quella prescelta al precedente punto l);
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, commi 6, 10, 11 e 12 del Regolamento regionale 6/1996, ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- o) il concorso cui intendono partecipare;
- p) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al successivo articolo 4.

4. La domanda deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3° esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi).

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder aux postes réservés ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) La matière orale, parmi celles prévues par le présent avis de concours, que les candidats entendent discuter dans la langue qu'ils n'ont pas choisie pour les autres épreuves aux termes de la lettre l) susvisée ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser pour quelle raison, au sens des 6°, 10°, 11° et 12° alinéas de l'article 7 du règlement régional n° 6/1996 et à quelle occasion il ont réussi ladite épreuve ;
- o) Le concours auquel ils entendent participer ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes de l'art. 4 du présent avis.

4. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les données que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis.

5. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au 3° alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de l'article 26 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur) et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 (Dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs).

6. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente comma 3, lettere a), d), e) ed o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Segretario comunale fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, così come per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o a forza maggiore.

#### Articolo 4 (Portatori di handicap)

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- a) specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 3 dell'articolo 3 del bando di concorso;
- b) allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104.

#### Articolo 5 (Presentazione dei titoli)

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Comune, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti i titoli che danno luogo a punteggio, i titoli di riserva e di preferenza, già indicati nella domanda, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'articolo 13 ed i titoli di preferenza sono quelli indicati all'articolo 8.

#### Articolo 6 (Presentazione dei documenti per l'assunzione)

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso ed i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire, nel termine di trenta giorni, al Comune di AYAS, i seguenti documenti:

6. L'omissione dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du 3<sup>e</sup> alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le secrétaire communal donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Article 4 (Personnes handicapées)

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel qui leur sont nécessaires, compte tenu de leur handicap.

2. Le dossier de candidature des personnes handicapées doit inclure, en sus des déclarations indiquées au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 3 du présent avis :

- a) L'indication du type d'aide et du temps supplémentaire dont lesdits candidats pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- b) L'attestation afférente au handicap desdits candidats, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Article 5 (Présentation des titres)

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à la commune d'AYAS dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'administration communale les pièces attestant qu'ils justifient des titres attribuant des points, donnant droit à des priorités ou le droit d'accéder aux postes réservés. Lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'article 13 et à l'article 8 du présent avis.

#### Article 6 (Documentation requise en vue du recrutement)

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir à la commune d'AYAS, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato di cittadinanza, da rilasciarsi dal Comune di residenza. Sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- 3) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici ovvero non è incorso in alcuna delle cause che ai termini delle disposizioni vigenti ne impediscano il possesso (in bollo);
- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina legale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di sanità pubblica del distretto sociosanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso (in bollo);
- 6) in caso di vincitori di sesso maschile copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva, debitamente vidimato, o certificato di iscrizione nelle liste di leva, o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari (in bollo);
- 7) titolo di studio di cui all'articolo 2 del presente bando (in bollo); ovvero l'attestato di servizio nella qualifica funzionale immediatamente inferiore, ai sensi del comma 3 dell'articolo 2 del bando, ed, inoltre, il titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado posseduto (in bollo).

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

3. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4 e 5 dovranno essere rilasciati in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando di concorso.

4. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2, 3, 5 e 6.

5. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, in competente bollo, rilasciato dall'amministrazione pubblica presso cui prestano servizio, che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

6. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- 5) Certificat médical délivré par le Service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente ou par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir (sur papier timbré) ;
- 6) Pour le lauréat du sexe masculin, copie de l'état de service militaire ou du livret matricule s'il a accompli son service ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire, dûment visé, ou certificat d'inscription dans les rôles militaires ou toute autre pièce attestant la situation militaire de l'intéressé (sur papier timbré) ;
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ou bien le certificat attestant les services accomplis dans un emploi du V° grade, aux termes du 3° alinéa de l'article 2 du présent avis, ainsi que le titre de fin d'études secondaire du 2° degré (sur papier timbré).

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou toute personne recrutée à quelque titre que ce soit est tenu d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évaluées.

3. Les pièces visées aux points 2, 3, 4 et 5 du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

4. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2, 3, 5 et 6 de l'article 6 du présent avis.

5. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

6. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;

- b) certificato, rilasciato dall'organo competente, comprovante l'idoneità fisica a coprire i posti di cui al presente bando (in bollo).

Articolo 7  
(Possesso dei requisiti)

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Articolo 8  
(Titoli di preferenza)

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce e di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;

- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré).

Article 7  
(Conditions requises)

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 8  
(Priorités)

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;

- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Articolo 9  
(Decadenza)

1. Il vincitore del concorso che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva in contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione comunale provvederà alla assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Articolo 10  
(Assunzione in servizio)

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza l'obbligo di preavviso ed al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali ed indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente designato dall'Amministrazione comunale.

Articolo 11  
(Prove d'esame)

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

*1° PROVA SCRITTA:*

- a) Gestione pratiche edilizie;
- b) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

Questa prova sarà sostenuta utilizzando o un sistema di videoscrittura o un sistema di scrittura Word.

- t) Les invalides et les mutilés civils ;

- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Article 9  
(Déchéance)

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces indiquées dans le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 10  
Recrutement

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

3. Les contrôles visés au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Article 11  
Épreuves du concours

1. Les épreuves du concours sont les suivantes :

*1<sup>ère</sup> ÉPREUVE ÉCRITE :*

- a) Gestion des dossiers en matière de construction ;
- b) Marchés publics de travaux, comptabilité et direction des travaux.

Lors de cette épreuve, les candidats devront utiliser un système de traitement des textes ou bien un système Word.

2° PROVA SCRITTA, A CONTENUTO TEORICO-PRACTICO:

- a) Tenuta contabilità di un'opera pubblica;

PROVA ORALE:

- a) Materie oggetto delle prove scritte;
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia;
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici;
- d) Legislazione sulle forniture di beni o di servizi;
- e) Legislazione sulle procedure espropriative;
- f) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

4. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

5. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi di questa Amministrazione comunale per 4 anni, in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato od a fasce inferiori.

6. È esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese il personale dell'Amministrazione comunale di AYAS assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore per la quale è bandito il concorso, così come ne sono esonerati i candidati che abbiano superato la prova in concorsi banditi dal Comune di AYAS successivamente all'entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

7. La votazione riportata nella prova di lingua francese o italiana concorre alla determinazione del punteggio dei titoli, come indicato dal successivo articolo 13.

2° ÉPREUVE ÉCRITE, À CARACTÈRE THÉORICO-PRACTIQUE :

- a) Tenue de la comptabilité d'un ouvrage public.

ÉPREUVE ORALE :

- a) Matières de l'épreuve écrite ;
- b) Législation nationale et valdôtaine en matière d'urbanisme et de construction ;
- c) Législation nationale et valdôtaine en matière de travaux publics ;
- d) Législation relative aux fournitures de biens ou de services ;
- e) Législation relative aux procédures d'expropriation ;
- f) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

4. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

5. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours de l'Administration communale d'AYAS afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs.

6. Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnels de l'Administration communale d'AYAS qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve pour le même groupement fonctionnel pour lequel le concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur, ainsi que les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par la commune d'AYAS après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

7. La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 13 du présent avis.

8. Coloro che non riporteranno una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non saranno ammessi alle prove successive.

9. Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, dal voto riportato nella prova orale e dal punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Articolo 12  
(Calendario e luogo delle prove)

1. Le prove si svolgeranno il giorno 18 febbraio 1999 alle ore 8,30 presso il Municipio.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso l'albo pretorio del Comune di AYAS.

Articolo 13  
(Valutazione dei titoli)

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

– TITOLO DI STUDIO  
(massimo punti 1,60)

*Titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra*

voto superiore a 41	punti	0,29
voto superiore a 47	punti	0,58
voto superiore a 53	punti	0,87
60/60	punti	1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto	punti	0,40
--	-------	------

– TITOLI (massimo punti 0,40)

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato purché attinenti al posto messo a concorso.

- Per ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni  
punti 0,03
- Abilitazione all'esercizio professionale  
punti 0,08

8. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

9. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

Article 12  
Lieu et date des épreuves

1. Les épreuves du concours se dérouleront le 18 février 1999 à 8 h 30 à la maison communale.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune d'AYAS.

Article 13  
(Appréciation des titres)

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

– TITRES D'ÉTUDES  
(1,60 point maximum)

*Diplôme de géomètre :*

note : plus de 41 :	0,29 point
note : plus de 47 :	0,58 point
note : plus de 53 :	0,87 point
60/60 :	1,20 point

Titre d'études immédiatement supérieur à celui requis	0,40 point
---	------------

– TITRES (0,40 point maximum)

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :  
0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :  
0,08 point

- Per ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di 2 idoneità punti 0,04
- Per ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4 pubblicazioni punti 0,03

– SERVIZI (massimo punti 1,60)

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

- Servizi prestati presso comuni e comunità montane in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno punti 0,16
- Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno punti 0,12
- Servizi prestati presso comuni e comunità montane o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno punti 0,10
- Servizi prestati presso comuni e comunità montane o altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno punti 0,08
- Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno punti 0,16

**PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA**

- Punti 0,10 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40

*Avvertenze generali.*

- In caso di più servizi contemporanei verrà valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.
- Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.
- Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.
- I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.
- Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori

- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

– ÉTATS DE SERVICE (1,60 point maximum)

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

- Services accomplis au sein de communes et de communautés de montagne dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois de même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point
- Services accomplis au sein de communes, de communautés de montagnes ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point
- Services accomplis au sein de communes, de communautés de montagnes ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

**ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN**

- Chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

*Informations générales.*

- En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.
- Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.
- Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.
- Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.
- Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures

all'anno, il punteggio verrà attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori saranno considerati come mesi interi. I periodi inferiori non saranno valutati.

- Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Articolo 14  
(Proroga del termine)

1. Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Articolo 15  
(Normativa di richiamo)

1. Per quanto non previsto dal presente bando si applicano le norme previste dal Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, come modificato dal Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 4.

Ayas, 4 gennaio 1999.

Il Segretario comunale  
ROLLANDIN

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO

Al Signor SINDACO  
del Comune di AYAS  
11020 AYAS (AO)

\_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_ nat\_ a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_).

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Tecnico di VI q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino \_\_\_\_\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);

res à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

- Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Article 14  
(Report du délai de dépôt des actes de candidature)

1. Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

Article 15  
(Dispositions de rappel)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, tel qu'il a été modifié par le règlement régional n° 4 du 28 avril 1998.

Fait à Ayas, le 4 janvier 1999.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE  
(sur papier libre de format officiel).

M. le syndic  
de la commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un technicien communal – instructeur technique – VI<sup>e</sup> grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne : \_\_\_\_\_ ;

- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.) \_\_\_\_\_;
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- n) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

N. 32

- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Remplir les conditions physiques requises pour le poste à pourvoir ;
- e) Justifier du diplôme de géomètre, obtenu auprès de \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour l'admission au concours ;
- f) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études ... ) ;
- g) Ne pas voir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de la fonction publique nationale aux termes de la lettre d) de l'article 127 du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires civils de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants \_\_\_\_\_;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants : \_\_\_\_\_;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- m) Souhaiter discuter dans la langue autre que celle choisie ci-dessus la matière orale suivante \_\_\_\_\_;
- n) Être dispensé de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et/ou du français pour les raisons suivantes \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N° 32

## Comune di AYAS.

### Bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico comunale – Istruttore Direttivo di VII<sup>a</sup> Q.F.

#### Articolo 1 (Posto messo a concorso)

1. Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Direttivo di VII<sup>a</sup> q.f.

2. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio tabellare annuo come da C.C.N.L. del 06.07.1995, integrato dagli accordi del 15.02.1996 e del 16.07.1996;
- indennità integrativa speciale;
- indennità di bilinguismo;
- eventuale assegno per il nucleo familiare;
- XIII mensilità;
- altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali.

3. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Articolo 2 (Requisiti di ammissione)

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Ingegneria o in Architettura, nonché l'iscrizione ai relativi albi professionali o l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge.

2. È, inoltre ammesso il personale di qualunque degli enti facenti parte del comparto degli enti locali, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso di titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori del concorso;

## Commune d'AYAS.

### Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un technicien communal – instructeur de direction – VII<sup>e</sup> grade.

#### Article 1<sup>er</sup> Poste à pourvoir

1. La commune d'AYAS entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un technicien communal – instructeur de direction – VII<sup>e</sup> grade.

2. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe prévu par la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, complétée par les accords du 15 février 1996 et du 16 juillet 1996 ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

3. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Article 2 Conditions d'admission

1. Pour être admis au concours, les candidats doivent être titulaires d'une maîtrise en ingénierie ou en architecture, être inscrits aux tableaux professionnels y afférents ou bien justifier de l'aptitude à l'exercice de la profession aux termes des dispositions législatives spécifiques.

2. Ont également vocation à participer au concours les personnels des collectivités locales de la Vallée d'Aoste justifiant de cinq ans d'ancienneté dans un emploi d'un grade immédiatement inférieur et du diplôme de géomètre.

3. Tout candidat doit en outre réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età, alla data di scadenza del termine per la presentazione della domanda di ammissione, di cui al successivo articolo 3, salvo quanto previsto dall'articolo 2 del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario comunale.

### Articolo 3 (Domanda di partecipazione al concorso)

1. La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 11.02.1999). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro e data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;

- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date d'expiration du délai fixé par l'article 3 du présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature, sans préjudice des dispositions de l'article 2 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;
- g) Ne jamais avoir été destitué ni licencié d'une emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968 en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire.

4. L'absence de l'une des conditions requises, générales ou spéciales, comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

### Article 3 Dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la commune d'AYAS au plus tard à 12 h du 30° jour qui suit la date de la publication de l'extrait du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 11 février 1999, s'il est remis directement. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune d'AYAS. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;

- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno nonché la relativa valutazione, ovvero il servizio prestato nella qualifica funzionale immediatamente inferiore, nonché il relativo titolo di studio posseduto (indicando la relativa valutazione e specificando l'istituto e l'anno nel quale è stato conseguito) ed il servizio prestato nella VI qualifica funzionale;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) la materia orale, tra quelle previste nel bando, che il candidato intende discutere nella lingua diversa da quella prescelta al precedente punto l);
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, con indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, commi 6, 10, 11 e 12 del Regolamento regionale 6/1996, ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- o) il concorso cui intendono partecipare;
- p) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto al successivo articolo 4.

4. La domanda deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi).

6. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente comma 3, lettere a), d), e) ed o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Segretario comunale fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente ou bien qu'ils ont accompli des services dans un emploi du VI<sup>e</sup> grade (préciser type et durée). Dans ce dernier cas, les candidats sont tenus d'indiquer le titre d'études qu'ils possèdent, l'établissement où ils ont obtenu ce titre, ainsi que la date d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder aux postes réservés ;
- l) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) La matière orale, parmi celles prévues par le présent avis de concours, que les candidats entendent discuter dans la langue qu'ils n'ont pas choisie pour les autres épreuves aux termes de la lettre l) susvisée ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser pour quelle raison, au sens des 6<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> alinéas de l'article 7 du règlement régional n° 6/1996 et à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- o) Le concours auquel ils entendent participer ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes de l'art. 4 du présent avis.

4. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les données que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis.

5. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de l'article 26 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur) et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 (Dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs).

6. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du 3<sup>e</sup> alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le secrétaire communal donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, così come per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o a forza maggiore.

Articolo 4  
(Portatori di handicap)

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- a) specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 3 dell'articolo 3 del bando di concorso;
- b) allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104.

Articolo 5  
(Presentazione dei titoli)

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Comune, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti i titoli che danno luogo a punteggio, i titoli di riserva e di preferenza, già indicati nella domanda, dai quali risulti, altresì, il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'articolo 13 ed i titoli di preferenza sono quelli indicati all'articolo 8.

Articolo 6  
(Presentazione dei documenti per l'assunzione)

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso ed i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire, nel termine di trenta giorni, al Comune di AYAS, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato di cittadinanza, da rilasciarsi dal Comune di residenza. Sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Article 4  
(Personnes handicapées)

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel qui leur sont nécessaires, compte tenu de leur handicap.

2. Le dossier de candidature des personnes handicapées doit inclure, en sus des déclarations indiquées au 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 3 du présent avis :

- a) L'indication du type d'aide et du temps supplémentaire dont lesdits candidats pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- b) L'attestation afférente au handicap desdits candidats, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Article 5  
(Présentation des titres)

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à la commune d'AYAS dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'administration communale les pièces attestant qu'ils justifient des titres attribuant des points, donnant droit à des priorités ou le droit d'accéder aux postes réservés. Lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'article 13 et à l'article 8 du présent avis.

Article 6  
(Documentation requise en vue du recrutement)

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir à la commune d'AYAS, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;

- 3) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici ovvero non è incorso in alcuna delle cause che ai termini delle disposizioni vigenti ne impediscano il possesso (in bollo);
- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina legale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di sanità pubblica del distretto sociosanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso (in bollo);
- 6) in caso di vincitori di sesso maschile copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva, debitamente vidimato, o certificato di iscrizione nelle liste di leva, o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari (in bollo);
- 7) titolo di studio di cui all'articolo 2 del presente bando (in bollo); ovvero l'attestato di servizio nella qualifica funzionale immediatamente inferiore, ai sensi del comma 3 dell'articolo 2 del bando, ed, inoltre, il titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado posseduto (in bollo).

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

3. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4 e 5 dovranno essere rilasciati in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando di concorso.

4. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2, 3, 5 e 6.

5. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, in competente bollo, rilasciato dall'amministrazione pubblica presso cui prestano servizio, che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

6. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dall'organo competente, comprovante l'idoneità fisica a coprire i posti di cui al presente bando (in bollo).

- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- 5) Certificat médical délivré par le Service de médecine légale de l'USL de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'USL compétente ou par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;
- 6) Pour le lauréat du sexe masculin, copie de l'état de service militaire ou du livret matricule s'il a accompli son service ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire, dûment visé, ou certificat d'inscription dans les rôles militaires ou toute autre pièce attestant la situation militaire de l'intéressé (sur papier timbré) ;
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ou bien le certificat attestant les services accomplis dans un emploi du VI<sup>e</sup> grade, aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 2 du présent avis, ainsi que le titre de fin d'études secondaires du 2<sup>e</sup> degré (sur papier timbré).

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou toute personne recrutée à quelque titre que ce soit est tenu d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évaluées.

3. Les pièces visées aux points 2, 3, 4 et 5 du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

4. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2, 3, 5 et 6 de l'article 6 du présent avis.

5. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

6. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré).

Article 7

Articolo 7  
(Possesso dei requisiti)

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Articolo 8  
(Titoli di preferenza)

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito, i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce e di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

(Conditions requises)

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 8  
(Priorités)

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
  - b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
  - c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
  - d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
  - e) Les orphelins de guerre ;
  - f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
  - g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
  - h) Les blessés de guerre ;
  - i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
  - l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
  - m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
  - n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
  - o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
  - p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
  - q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
  - r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
  - s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
  - t) Les invalides et les mutilés civils ;
  - u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.
2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

#### Articolo 9 (Decadenza)

1. Il vincitore del concorso che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva in contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione comunale provvederà alla assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

#### Articolo 10 (Assunzione in servizio)

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza l'obbligo di preavviso ed al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali ed indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente designato dall'Amministrazione comunale.

#### Articolo 11 (Prove d'esame)

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

##### 1° PROVA SCRITTA:

- a) Gestione pratiche edilizie;
- b) Violazioni e abusi in materia edilizia;
- b) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

Questa prova sarà sostenuta utilizzando o un sistema di videoscrittura o un sistema di scrittura Word.

##### 2° PROVA SCRITTA, A CONTENUTO TEORICO-PRACTICO:

de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

#### Article 9 (Déchéance)

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces indiquées dans le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration communale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

#### Art. 10 Recrutement

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

3. Les contrôles visés au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

#### Article 11 Épreuves du concours

1. Les épreuves du concours sont les suivantes :

##### 1<sup>ère</sup> ÉPREUVE ÉCRITE :

- a) Gestion des dossiers en matière de construction ;
- b) Violations en matière de construction ;
- c) Marchés publics de travaux, comptabilité et direction de travaux.

Lors de cette épreuve, les candidats devront utiliser un système de traitement des textes ou bien un système Word.

##### 2<sup>e</sup> ÉPREUVE ÉCRITE, À CARACTÈRE THÉORICO-PRACTIQUE :

- a) Tenue de la comptabilité d'un ouvrage public ;

- a) Tenuta contabilità di un'opera pubblica;
- b) Violazioni edilizie;
- c) Redazione di un progetto di opera pubblica.

**PROVA ORALE:**

- a) Materie oggetto delle prove scritte;
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia e nozioni di condono edilizio;
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici;
- d) Legislazione sulle forniture di beni o di servizi;
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

4. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

5. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi di questa Amministrazione comunale per 4 anni, in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato od a fasce inferiori.

6. È esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese il personale dell'Amministrazione comunale di AYAS assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore per la quale è bandito il concorso, così come ne sono esonerati i candidati che abbiano superato la prova in concorsi banditi dal Comune di AYAS successivamente all'entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

7. La votazione riportata nella prova di lingua francese o italiana concorre alla determinazione del punteggio dei titoli, come indicato dal successivo articolo 13.

- b) Violations en matière de construction ;
- c) Rédaction d'un projet d'un ouvrage public.

**ÉPREUVE ORALE :**

- a) Matières de l'épreuve écrite ;
- b) Législation nationale et valdôtaine en matière d'urbanisme et de construction et notions sur la régularisation des constructions ;
- c) Législation nationale et valdôtaine en matière de travaux publics ;
- d) Législation relative aux fournitures de biens ou de services ;
- e) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

4. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

5. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours de l'Administration communale d'AYAS afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs.

6. Sont dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnels de l'Administration communale d'AYAS qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve pour le même groupement fonctionnel pour lequel le concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur, ainsi que les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par la commune d'AYAS après l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même si le candidat en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

7. La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 13 du présent avis.

8. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne

8. Coloro che non riporteranno una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non saranno ammessi alle prove successive.

9. Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, dal voto riportato nella prova orale e dal punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Articolo 12  
(Calendario e luogo delle prove)

1. Le prove si svolgeranno il giorno 19 febbraio 1999 alle ore 8,30 presso il Municipio.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso l'albo pretorio del Comune di AYAS.

Articolo 13  
(Valutazione dei titoli)

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

– TITOLO DI STUDIO  
(massimo punti 1,60)

*Laurea*

voto superiore a 87	punti	0,33
voto superiore a 98	punti	0,67
110/110	punti	1,00
Lode	punti	1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto      punti    0,40

Per i candidati di cui all'art. 2, comma 2, del bando:

*Titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra*

voto superiore a 41	punti	0,29
voto superiore a 47	punti	0,58
voto superiore a 53	punti	0,87
60/60	punti	1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto      punti    0,40

– TITOLI (massimo punti 0,40)

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti purché attinenti con il posto messo a

de 6/10 au moins à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

9. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

Article 12  
Lieu et date des épreuves

1. Les épreuves du concours se dérouleront le 19 février 1999 à 8 h 30 à la maison communale.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune d'AYAS.

Article 13  
(Appréciation des titres)

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

– TITRES D'ÉTUDES  
(1,60 point maximum)

*Maîtrise :*

note : plus de 87 :	0,33 point
note : plus de 98 :	0,67 point
note : 110/110 :	1,00 point
note : 110 «e lode» :	1,20 point

Titre d'études immédiatement supérieur à celui requis      0,40 point

Pour les candidats visés au 2° alinéa de l'article 2 du présent avis :

*Diplôme de géomètre :*

note : plus de 41 :	0,29 point
note : plus de 47 :	0,58 point
note : plus de 53 :	0,87 point
60/60 :	1,20 point

Titre d'études immédiatement supérieur à celui requis      0,40 point

– TITRES (0,40 point maximum)

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une

concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato purché attinenti al posto messo a concorso.

- Per ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni  
punti 0,03
- Abilitazione all'esercizio professionale  
punti 0,08
- Per ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di 2 idoneità  
punti 0,04
- Per ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4 pubblicazioni  
punti 0,03

– SERVIZI (massimo punti 1,60)

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

- Servizi prestati presso comuni e comunità montane in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso,  
per ogni anno  
punti 0,16
- Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso,  
per ogni anno  
punti 0,12
- Servizi prestati presso comuni e comunità montane o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,  
per ogni anno  
punti 0,10
- Servizi prestati presso comuni e comunità montane o altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,  
per ogni anno  
punti 0,08
- Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso,  
per ogni anno  
punti 0,16

**PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA**

- Punti 0,10 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40

*Avvertenze generali.*

- In caso di più servizi contemporanei verrà valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :  
0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :  
0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) :  
0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) :  
0,03 point chacune

– ÉTATS DE SERVICE (1,60 point maximum)

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

- Services accomplis au sein de communes et de communautés de montagne dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :  
0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :  
0,12 point
- Services accomplis au sein de communes, de communautés de montagnes ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :  
0,10 point
- Services accomplis au sein de communes, de communautés de montagnes ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :  
0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :  
0,16 point

**ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN**

- Chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

*Informations générales.*

- En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.
- Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expir-

- Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.
- Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.
- I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.
- Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio verrà attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori saranno considerati come mesi interi. I periodi inferiori non saranno valutati.
- Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Articolo 14  
(Proroga del termine)

1. Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Articolo 15  
(Normativa di richiamo)

1. Per quanto non previsto dal presente bando si applicano le norme previste dal Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, come modificato dal Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 4.

Ayas, 4 gennaio 1999.

Il Segretario comunale  
ROLLANDIN

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO

Al Signor SINDACO  
del Comune di AYAS  
11020 AYAS (AO)

\_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_ nat\_ a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_).

ration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

- Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.
- Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.
- Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.
- Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Article 14  
(Report du délai de dépôt des actes de candidature)

1. Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum dans les cas suivants :

- a) Aucune candidature n'a été déposée ;
- b) Une seule candidature a été déposée ;
- c) Le nombre de candidatures déposées est inférieur ou égal au nombre de postes à pourvoir.

Article 15  
(Dispositions de rappel)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, tel qu'il a été modifié par le règlement régional n° 4 du 28 avril 1998.

Fait à Ayas, le 4 janvier 1999.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE  
(sur papier libre de format officiel)

M. le syndic  
de la commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.  
demande

chiede

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale – Istruttore Direttivo di VII q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (solo per i candidati di cui all'articolo 2, comma 2, del bando) di essere in servizio presso \_\_\_\_\_, in qualità di \_\_\_\_\_ VI q.f., con un'anzianità di \_\_\_\_\_ anni, nonché di possedere il diploma di geometra (indicando la relativa valutazione e specificando l'istituto e l'anno nel quale è stato conseguito);
- g) di essere iscritto al seguente albo professionale: \_\_\_\_\_ / o di possedere l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge (specificare);
- h) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.) \_\_\_\_\_;
- i) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un technicien communal – instructeur de direction – VII<sup>e</sup> grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne : \_\_\_\_\_;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Remplir les conditions physiques requises pour le poste à pourvoir ;
- e) Justifier de la maîtrise en \_\_\_\_\_ – obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ – requise pour l'admission au concours ;
- f) (Uniquement pour les candidats visés au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 2 de l'avis de concours) Être en fonction auprès de \_\_\_\_\_ en qualité de \_\_\_\_\_ (6<sup>e</sup> grade) et justifier d'une ancienneté de \_\_\_\_\_ ans ainsi que du diplôme de géomètre (indiquer l'établissement auprès duquel le diplôme en question a été obtenu, la date d'obtention et l'appréciation y afférente) ;
- g) Être inscrit(e) au tableau professionnel suivant \_\_\_\_\_ ou bien justifier de l'aptitude à l'exercice de la profession aux termes de dispositions législatives spécifiques (préciser) ;
- h) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études ... ) ;
- i) Ne pas avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de la fonction publique nationale aux termes de la lettre d) de l'article 127 du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires civils de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- l) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants \_\_\_\_\_;
- m) Mes titres de préférence sont les suivants : \_\_\_\_\_

- m) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- n) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- o) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- p) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

N. 33

#### Comune di BRUSSON.

#### Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di istruttore addetto ai tributi, VI° Q.F.

##### Titolo di studio richiesto:

- diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

##### Scadenza presentazione delle domande:

- entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 26 gennaio 1999, cioè entro il 25 febbraio 1999.

##### Prove d'esame:

- a) PROVA PRELIMINARE di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (dettatura di un brano) ed in una prova orale (conversazione e/o lettura).
- b) PROVA SCRITTA vertente sulle seguenti materie:
- I tributi comunali e l'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali.
- c) PROVA TEORICO-PRATICA:
- redazione di una determinazione del Funzionario responsabile relativa al settore tributi, su Word per Windows.
  - redazione di una deliberazione del Consiglio comunale o della Giunta comunale relativa al settore contabilità, su Word per Windows.

- \_\_\_\_\_ ;
- n) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- o) Souhaiter discuter dans la langue autre que celle choisie ci-dessus la matière orale suivante \_\_\_\_\_ ;
- p) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et/ou du français pour les raisons suivantes \_\_\_\_\_ ;

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N° 33

#### Commune de BRUSSON.

#### Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur - aire des impôts, VI° grade.

##### Titre d'études requis:

- diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable aux fins de l'inscription à l'université.

##### Délai de présentation des dossiers de candidature :

- Dans les trente jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 26 janvier 1999, à savoir le 25 février 1999.

##### Épreuves :

- a) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE de vérification de la connaissance de l'italien ou du français consistant en une épreuve écrite (dictée) et une épreuve orale (conversation et/ou lecture).
- b) PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE portant sur les matières suivantes :
- les impôts communaux et l'organisation financière et comptable des collectivités locales.
- c) DEUXIÈME ÉPREUVE THÉORIQUE-PRATIQUE:
- rédaction d'un acte du fonctionnaire responsable, afférent au secteur des impôts, à l'aide de Word pour Windows.
  - rédaction d'une délibération du Conseil ou de la Junte communaux, afférente au secteur de la comptabilité, à l'aide de Word pour Windows.
- d) ÉPREUVE ORALE portant sur les matières suivantes:

d) PROVA ORALE vertente sulle seguenti materie:

- Materie oggetto delle prove scritte.
- Nozioni del nuovo processo tributario (D.Lgs. 546/1992).
- La riforma delle sanzioni amministrative tributarie (D.Lgs. 471, 472, e 473/1997).
- Ordinamento comunale.
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Copia integrale del bando è stato inviato per la pubblicazione all'Albo Pretorio di tutti i Comuni della Valle d'Aosta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/300132-300683).

Il Segretario comunale  
LANESE

- matières des épreuves écrites.
- notions afférentes aux nouvelles procédures fiscales (décret législatif n° 546/1992).
- réforme des sanctions administratives et tribulaires (décrets législatifs n°s 471, 472, et 473/1997).
- ordre juridique des communes.
- droits et obligations des fonctionnaires.

L'avis de concours intégral a été envoyé pour la publication au tableau d'affichage de toutes les Communes de la Vallée d'Aoste.

Pour tout renseignement et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tél. 0125/300132-300683).

Le secrétaire communal,  
Giuseppe LANESE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 34

**Comune di COGNE.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che in relazione al concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato per un posto di aiuto bibliotecario, ed esecutore, IV<sup>a</sup> qualifica funzionale, svolto nel nostro Comune nei giorni 28 e 29 dicembre 1998, si è formata la seguente graduatoria:

- |                       |               |          |
|-----------------------|---------------|----------|
| - GUICHARDAZ Oliviero | con punteggio | 19,43/24 |
| - ROSSI Alessandro    | con punteggio | 18,19/24 |
| - CAVAGNET Katia      | con punteggio | 14,06/24 |

Cogne, 8 gennaio 1999.

Il Sindaco  
RUFFIER

N. 35

**Comune di LA THUILE.**

**Graduatoria finale.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Direttivo VII q.f. area

N° 34

**Commune de COGNE.**

**Publication du résultat d'un concours externe.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un aide-bibliothécaire et agent de bureau - IV<sup>e</sup> grade, qui s'est déroulé les 28 et 29 décembre 1998 dans la commune de COGNE, est la suivante :

- |                       |                     |
|-----------------------|---------------------|
| - GUICHARDAZ Oliviero | 19,43 points sur 24 |
| - ROSSI Alessandro    | 18,19 points sur 24 |
| - CAVAGNET Katia      | 14,06 points sur 24 |

Fait à Cogne, le 8 janvier 1999

Le syndic,  
Osvaldo RUFFIER

N° 35

**Commune de LA THUILE.**

**Liste d'aptitude.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur

amministrativa-contabile a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

- nessun idoneo

La Thuile, 29 dicembre 1998.

Il Dirigente  
MARTINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 36

**Consorzio MI-VALLÉE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Educatore Asilo Nido - VI Q.F. C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 a 36 ore settimanali.**

Il Consorzio MI-VALLÉE ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di Istruttore Educatore Asilo Nido (VI Q.F. D.P.R. 333/90 e L.R. n. 6 del 11.12.1996) a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso di un titolo di studio ad indirizzo pedagogico conseguito presso una scuola secondaria superiore (valido per l'iscrizione all'università);
- essere in possesso di un titolo di studio di scuola secondaria valido per l'iscrizione all'università integrato da un successivo corso di specializzazione ad indirizzo pedagogico di durata non inferiore a 2.400 ore.

**PROVE D'ESAME:**

*Due prove scritte:*

1. Psicologia e pedagogia dell'età evolutiva;
2. Programmazione ed interventi educativi all'interno del nido;
3. Collocazione sociale dell'asilo nido.

*Prova Orale:*

1. Argomenti della prova scritta;
2. Patologia infantile (malattie infettive, esantematiche e non);
3. Elementi di legislazione sugli Asili Nido, con particolare riferimento alla Legge Regionale n. 77/1994;

titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur de direction VII grade secteur administratif-comptable 36 heures hebdomadaires, l'aire de la liste d'aptitude du dit concours est la suivante :

- aucun apte

Fait à La Thuile, le 29 décembre 1998.

Le dirigeant,  
MARTINI

N° 36

**Consortium MI-VALLÉE – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 éducateur - VI<sup>e</sup> grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 - 36 heures hebdomadaires.**

Le Consortium MI-VALLÉE lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 éducateur (VI<sup>e</sup> Q.F. D.P.R. 333/90 et Règlement régional n° 6 du 11.12.1996 et modifications suivantes) à 36 heures hebdomadaires, aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes :

- Être titulaires d'un titre d'études à caractère pédagogique obtenu auprès d'un établissement secondaire de 2<sup>e</sup> degré (valable pour l'inscription à l'université);
- Être titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du 2<sup>e</sup> degré valable pour l'inscription à l'université et d'un certificat de participation à un cours de spécialisation en pédagogie d'une durée non inférieure à 2400 heures.

**ÉPREUVES DE LA SÉLECTION :**

*Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes:*

1. Psychologie et pédagogie de l'enfance et de l'adolescence;
2. Programmation et actions éducatives au sein de la crèche;
5. Rôle social de la crèche.

*Épreuve Orale :*

1. Matières des épreuves écrites;
2. Pathologie infantile (maladies infectieuses, exanthématiques ou non);
3. Notions de législation en matière de crèche, avec une

4. Nozioni sull'Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta e degli Enti Locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

L'ammissione dei candidati alla prova scritta e alla prova orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese, scritta ed orale.

*Domanda e termine di presentazione:*

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera indirizzata al Consorzio MI-VALLÉE, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di trenta giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Consorzio, cioè entro le ore 12.00 del giorno 3 marzo 1999.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Consorzio MI-VALLÉE - Fraz. Chez Sapin, 33 - 11020 FÉNIS (AO) - Tel. n. 0165/764231 - Fax n. 0165/764585.

Fénis, 31 dicembre 1998.

Il Direttore  
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 37

**Microcomunità consorziale di PONTEY.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo, di n. 1 assistente domiciliare - IV<sup>a</sup> q.f. D.P.R. 333/90 e C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 a 36 ore settimanali.**

	Prova scritta <i>Épreuve écrite</i>	Prova orale <i>Épreuve orale</i>	Titoli <i>Titres</i>	Valutazione totale <i>Evaluation finale</i>
1) BOSCO Erminia Laura	7,600	7,500	2,567	17,667
2) GLAREY Eva	7,700	8,000	1,542	17,242
3) SANTI Nicoletta	6,800	8,500	1,860	17,160
4) HERREN Gabrielle	6,100	7,750	2,022	15,872
5) OBERT M. Giovanna	7,300	7,250	1,230	15,780
6) ROSTAGNO Piera	6,800	7,000	1,755	15,555

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 38

attention particulière à la L.R. n. 77/1994;

4. Notions sur l'ordre juridique de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé au Consortium MI-VALLÉE, remis directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir au Consortium dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afferent au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, à savoir, avant le 3 mars 1999, 12 h.

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement au Consortium MI-VALLÉE - Hameau de Chez Sapin, 33 - 11020 FÉNIS (AO) - Tél. n° 0165/764231 - Fax n° 0165/764585.

Fait à Fénis, le 31 décembre 1998.

Le directeur,

N° 37

Elio PAU

**Microcomunità consorziale di PONTEY.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Aide à domicile - IV<sup>e</sup> q.f. D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 - 36 heures hebdo-**

madaires.

**Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta. Deliberazione 14 dicembre 1998, n. 2483.**

**Approvazione atti e lavori della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – Disciplina di gastroenterologia.**

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale (ruolo sanitario) appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di gastroenterologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

- i Dott.ri: COGNEIN Paola, nata ad AOSTA il 28.07.1964, MALETTA Maria, nata a COSENZA il 02.12.1965, SCARFIELLO Silvia, nata a UDINE il 18.07.1963 e TURSI Antonio, nato a ANDRIA (BA) il 27.08.1969 sono stati dichiarati rinunciatari per non essersi presentati per sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;
- la dott.ssa VALLE Francesca, nata a GENOVA il 29.08.1962 è stata dichiarata idonea al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

- 1<sup>a</sup> VALLE Francesca  
con punti 76,00 su 100 unica candidata

dichiarando nel contempo la suindicata vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato della vincitrice del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 39

---

**ANNUNZI LEGALI**

**Presidenza della Giunta regionale. Dipartimento Sistema Informativo.**

**Bando di gara (pubblico incanto) (per fornitura al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

N° 38

---

**Unité Sanitaire Locale – Région Vallée d'Aoste. Délibération n° 2483 du 14 décembre 1998,**

**portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, lancé en vue du recrutement d'un médecin dirigeant – 1<sup>er</sup> niveau de direction – discipline de gastroentérologie.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule chargé des travaux afférents aux épreuves et à l'établissement d'une liste d'aptitude relatifs à un poste de médecin dirigeant (cadre sanitaire) du secteur médical et des spécialités médicales - discipline de gastroentérologie auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, d'où il appert ce qui suit :

- Les docteurs Paola COGNEIN, née à AOSTE le 28 juillet 1964, Maria MALETTA, née à COSENZA le 2 décembre 1965, Silvia SCARFIELLO, née à UDINE le 18 juillet 1963 et Antonio TURSI, né à ANDRIA (Ba) le 27 août 1969 sont déclarés renonciateurs, du fait qu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve de vérification de connaissance de la langue française ;
- Le docteur Francesca VALLE, née à GÈNES le 29 août 1962, est inscrite sur la liste d'aptitude du concours en question ;

2) Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, dressée par le jury susdit :

- 1<sup>e</sup> Francesca VALLE  
76,000 points sur 100

Mme VALLE, seule candidate dans le cadre du concours externe en cause, est déclarée lauréate ;

3) Par une délibération ad hoc, ladite lauréate sera recrutée sous contrat à durée indéterminée ;

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 39

---

**ANNONCES LÉGALES**

**Présidence du Gouvernement régional. Département du système d'information.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta regionale – Dipartimento sistema informativo – Direzione informatica e telecomunicazioni – Servizio sviluppo applicativi – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/273420 – Fax 0165/273477.
2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta*: Pubblico incanto.  
b) *Forma dell'appalto*: Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna*: Sedi di servizi ed uffici della Regione Autonoma Valle d'Aosta ubicati ad AOSTA e zone limitrofe.  
b) *Natura dei prodotti da fornire e importo a base d'asta*: personal computer, personal computer portatili, stampanti laser e a getto d'inchiostro, scanner, software di base e applicativo  
lire 390.000.000, IVA esclusa.  
c) *Quantità dei prodotti da fornire*: n. 87 personal computer - n. 5 personal computer portatili - n. 33 stampanti laser - n. 8 stampanti a getto d'inchiostro - n. 4 scanner e software di base ed applicativo per ogni singolo personal computer.  
d) L'offerta dovrà riferirsi a tutti i prodotti richiesti: non sono ammesse offerte parziali, indeterminate o plurime.
4. *Termine ultimo per il completamento della fornitura*: 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitoli d'oneri e i documenti complementari*: Eliografia privata «Eliograf» – via Festaz, 60 – 11100 AOSTA – telefono e Fax 016544354.  
b) *Termine ultimo per la richiesta dei documenti*: 22.02.1999  
c) *Modalità di spese a carico delle ditte offerenti per il ritiro della documentazione presso l'eliografia privata «Eliograf» di cui al punto 5.a).*
6. a) *Termine ultimo per la ricezione delle offerte*: l'offerta dovrà essere inoltrata entro le ore 17.00 del 26.02.1999. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).  
L'offerta dovrà essere redatta avvalendosi del modulo offerta allegato al capitolato speciale d'oneri con apposta marca da bollo da lire 20.000.  
b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: vedi punto 1.  
c) *Lingua nelle quali devono essere redatte*: italiano o francese

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département du système d'information – Direction de l'informatique et des télécommunications – Service des logiciels – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 0165 27 34 20 – Fax 0165 27 34 77.
2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert.  
b) *Objet du marché*: Achat.
3. a) *Lieu de livraison*: Services et bureaux régionaux situés à AOSTE et dans les zones limitrophes.  
b) *Nature des produits à fournir et mise à prix*: ordinateurs individuels, ordinateurs individuels portables, imprimantes laser et à jet d'encre, scanners, logiciels de base et d'application ;  
390 000 000 L IVA exclue ;  
c) *Quantité des produits à fournir*: 87 ordinateurs individuels – 5 ordinateurs individuels portables – 33 imprimantes laser – 8 imprimantes à jet d'encre – 4 scanners – logiciels de base et d'application pour chacun des ordinateurs individuels ;  
d) L'offre doit se rapporter à tous les produits à fournir ; les offres partielles, imprécises ou multiples ne sont pas admises.
4. *Délai de livraison*: 60 jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires*: Héliographie «Eliograf» – 60, rue Festaz – 11100 AOSTE – téléphone et fax 0165 44 354.  
b) *Dernier délai pour demander les pièces susmentionnées*: le 22 février 1999.  
c) *Les frais afférents* au retrait de la documentation à l'héliographie «Eliograf» visée au point 5.a) sont à la charge des soumissionnaires.
6. a) *Délai de dépôt des soumissions*: Les offres doivent parvenir au plus tard le 26 février 1999, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1. du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.  
L'offre doit être rédigée sur la formule annexée au cahier des charges spéciales et assortie d'un timbre fiscal de 20 000 L.  
b) *Adresse à laquelle doivent parvenir les soumissions*: Voir le point 1. du présent avis.

7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte* avverrà il 05.03.1999 alle ore 9,00 presso una sala del Palazzo regionale in piazza Deffeyes n. 1 ad AOSTA.
8. *Cauzione*, in caso di aggiudicazione, pari al 5% del valore di fornitura, tramite fideiussione bancaria e/o polizza assicurativa.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: fondo impegnato con provvedimento dirigenziale n. 7377 del 28.12.1998.
10. È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art.10 del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa.
11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare*:
- 11.1 un'unica dichiarazione, autenticata ai sensi della legge n. 15/68, come da facsimile allegato, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- 11.2 una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo non inferiore al 5% del valore dell'eventuale fornitura.
- 11.3 una dichiarazione rilasciata dal fornitore di cui ai punti 1, 2, 3 e 4 dell'articolo 5 del capitolato speciale d'oneri.
- La mancata esibizione anche solo di una delle suddette dichiarazioni comporta l'automatica esclusione dall'appalto.
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 6 (sei) mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di cui al precedente punto 3 b). Non sono ammesse offerte in aumento.
14. *Non sono ammesse varianti*.
- c) *Langues dans lesquelles les offres peuvent être rédigées* : Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis* aura lieu le 5 mars 1999 à 9 h, dans une salle du Palais régional - 1, place Deffeyes, AOSTE.
8. *Cautionnement*, en cas d'adjudication, correspondant à 5% de la valeur de la fourniture, constitué sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances.
9. *Modalités de financement et de paiement* : Fonds engagé par l'acte du dirigeant n° 7377 du 28 décembre 1998.
10. Ont vocation à participer les entreprises regroupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11.1 du présent avis doivent être réunies par chaque entreprise.
11. *Toute soumission doit être assortie* :
- 11.1 D'une déclaration authentifiée au sens de la loi n° 15/1968, dressée suivant le fac-similé figurant en annexe et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
- 11.2 Une déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant non inférieur à 5% de la valeur de la fourniture en cause.
- 11.3 Une déclaration délivrée par le fournisseur visé aux points 1, 2, 3 et 4 de l'article 5 du cahier des charges spéciales.
- La non présentation de l'une des déclarations susmentionnées comporte l'exclusion automatique du marché.
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 6 (six) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix visée au point 3b) du présent avis. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

15. *Altre informazioni:* le spese contrattuali sono a carico delle ditte.

16. ==

17. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta:* 26.01.1999.

*Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59):* Sig. RIVIERA Ivo.

N. 40

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento risorse naturali – Loc. Amérique 127/a – 11020 QUART (AO) – Telefono 0165/361257 – Telefax 0165/235629.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* Fornitura di n. 500 maglie con collo a lupetto.

*Importo a base d'asta:* lire 27.500.000 oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 33.000.000.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti:*

- BALESTRERO di Giorgio BALESTRERO di GENOVA
- ITALFOR S.a.s. di LAURENZA DI RIONERO IN V.RE (PZ)
- TRABALDO Gino S.r.l. di BORGOSIESIA
- CONF. REOS di SAN VENDEMIANO (TV)
- MAGAZZINI 2000 di RICCI S.n.c. di AOSTA
- TEXTIL GOR S.r.l. di TORINO.

Le Ditte di cui sopra sono risultate tutte escluse per le motivazioni che seguono:

- la Ditta BALESTRERO di GENOVA, la Ditta ITALFOR di RIONERO IN V.RE – PZ, la Ditta CONF. REOS di SAN VENDEMIANO – TV e la Ditta MAGAZZINI 2000 di AOSTA hanno presentato un campione di maglia non conforme a quanto richiesto dal bando di gara;
- la Ditta TRABALDO Gino S.r.l. di BORGOSIESIA non ha autenticato la firma sul modello di dichiarazione come richiesto dal bando di gara;
- la Ditta TEXTIL GOR di TORINO ha presentato l'offerta in due pieghi separati in contrasto con quanto richiesto dal bando di gara.

14. *Aucune modification n'est admise.*

15. *Indications supplémentaires :* Les dépenses afférentes au contrat sont à la charge des adjudicataires.

16. ==

17. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste :* Le 26 janvier 1999.

*Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) :* M. Ivo RIVIERA.

N° 40

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste) – Téléphone : 0165 36 12 57 – Fax : 0165 23 56 29.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet :* Fourniture de 500 pulls avec col cheminée.

*Mise à prix :* 27 500 000 L plus IVA, pour un total de 33 000 000 L.

*Mode de passation du marché :* Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires :*

- BALESTRERO di Giorgio BALESTRERO de GÈNES
- ITALFOR S.a.s. di LAURENZA de RIONERA IN V.RE (PZ)
- TRABALDO Gino Srl de BORGOSIESIA
- CONF. REOS de SAN VENDEMIANO (TV)
- MAGAZZINI 2000 di RICCI SNC d'AOSTE
- TEXTIL GOR SRL de TURIN.

Toutes les entreprises susmentionnées ont été exclues du marché pour les raisons suivantes :

- les sociétés BALESTRERO de GÈNES, ITALFOR de RIONERA IN V.RE (PZ), CONF. REOS de SAN VENDEMIANO (TV) et MAGAZZINI 2000 d'AOSTE ont présenté un échantillon de pull qui ne répondait pas aux conditions énumérées dans l'avis d'appel d'offres ;
- la société TRABALDO Gino SRL de BORGOSIESIA n'a pas légalisé la signature au bas du modèle de déclaration, comme l'avis d'appel d'offres l'exigeait ;
- la société TEXTIL GOR de TURIN a présenté son offre

Questa direzione si riserva la facoltà di reindire l'appalto per la fornitura di cui si tratta.

Quart, 18 dicembre 1998.

Il Direttore  
OREILLER

N. 41

---

---

**Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione.**

**Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313 – Fax 0165/273125.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).  
b) *Forma dell'appalto*: Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (I.V.A. esclusa)* 2 lotti distinti:
  - *Lotto A*: 560 cassette soccorso  
Importo a base d'asta: L. 40.000.000
  - *Lotto B*: 410 sacche soccorso trasportabili a spalla  
Importo a base d'asta: L. 50.000.000;
4. *Termine di consegna*: 90 giorni di calendario per il lotto A e 120 giorni di calendario per il lotto B dalla data di ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato – Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.  
b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a)*: 6 giorni prima scadenza offerte.  
c) *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento.
6. a) *Le offerte in bollo devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 21.02.1999*. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio protocollo del Servizio del Patrimonio, sito presso l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, piazz-

sous deux plis séparés, en contraste avec les dispositions de l'avis d'appel d'offres.

La Direction des ressources naturelles se réserve la faculté de lancer un nouvel appel d'offres pour la fourniture des produits en question.

Fait à Quart, le 18 décembre 1998.

Le directeur,  
Paolo OREILLER

N° 41

---

---

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).**

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue de Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 0165 27 33 13 – Fax 0165 27 31 25.
2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).  
b) *Objet du marché*: Achat.
3. a) *Lieu de livraison*: AOSTE.  
b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA exclue)*: 2 lots distincts:
  - *Lot A*: 560 boîtes de secours  
*Mise à prix*: 40 000 000 L ;
  - *Lot B*: 410 sacs de secours avec bretelle  
*Mise à prix*: 50 000 000 L ;
4. *Délai de livraison*: Dans les 90 jours de calendrier (lot A) et dans les 120 jours de calendrier (lot B) qui suivent la date de réception de la commande, selon les modalités prévues par le cahier des charges.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires*: Bureau de l'économat – 3, rue de Tillier – 11100 AOSTE.  
b) *Dernier délai pour demander les pièces visées au point 5a)*: Au plus tard le 6<sup>e</sup> jour qui précède la date limite de réception des offres.  
c) *Paiement des copies des dites pièces*: Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 21 février 1999, 17 h*. Les offres qui sont déposées ou qui parviennent par la voie postale avant

- za Deffeyes 1, AOSTA, anche se inoltrate a mezzo posta.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà* il 01.03.1999 alle ore 15.00 presso la saletta riunioni dell'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, in piazza Deffeyes 1 ad AOSTA o presso idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti.
8. *Cauzione* in caso di aggiudicazione pari a Lire 4.000.000 (quattromilioni) per il lotto A e 5.000.000 (cinquemilioni) per il lotto B tramite fidejussione bancaria e/o polizza assicurativa.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20470 - dett. 6701).
10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.
11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre*:
- 11.1 un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);
- 11.2 una dichiarazione rilasciata e firmata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo di Lire 4.000.000 (quattromilioni) per il lotto A e 5.000.000 (cinquemilioni) per il lotto B.
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo posto a base d'asta di cui al precedente punto 3b). **NON SONO AMMESSE OFFERTE IN AUMENTO RISPETTO AL PREZZO POSTO A BASE D'ASTA.**
14. *Non sono ammesse varianti.*
15. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11.1 che costituiscono allegato al bando, potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a). È
- ladite date au Bureau de l'enregistrement du Service du patrimoine de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation sont considérées comme valables.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des entreprises soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu* le 1<sup>er</sup> mars 1999 à 15 h dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, à AOSTE, place Deffeyes, 1 ou bien dans d'autres locaux dont l'emplacement sera communiqué aux soumissionnaires.
8. *Cautionnement*, en cas d'adjudication, de 4 000 000 L (quatre millions) pour le lot A et de 5 000 000 L (cinq millions) pour le lot B sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances.
9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits (chapitre 20470 - détail 6701).
10. Les groupements d'entreprises sont admis aux termes des dispositions en vigueur.
11. *Toute soumission doit être assortie* :
- 11.1 D'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
- 11.2 D'une déclaration délivrée et signée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, une caution s'élevant à 4 000 000 L (quatre millions) pour le lot A et à 5 000 000 L (cinq millions) pour le lot B.
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. *Critères d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix visée au point 3b) du présent avis. **LES OFFRES À LA HAUSSE NE SONT PAS ADMISES.**
14. *Aucune modification n'est admise.*
15. *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché et le

richiesta la presentazione dei campioni dei prodotti offerti.

16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo*: 17.02.1998.

17. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale*: 26.01.1999.

*Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59)*: Rag. Roberto MEYNARDI (Economo Regionale)

N. 42

---

---

### Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione.

#### Bando di gara (Pubblico incanto) (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313 – Fax 0165/273125.

2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

b) *Forma dell'appalto*: Acquisto.

3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.

b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (I.V.A. esclusa)* (al lordo delle valutazioni offerte per il ritiro degli usati): 2 lotti distinti:

*Lotto A*: n. 1 autovettura 3 volumi

Importo a base d'asta: L. 55.000.000

*Lotto B*: n. 1 autovettura monovolume

Importo a base d'asta: L. 60.000.000;

4. *Termine di consegna*: n. 60 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.

5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato – Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.

b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.

c) *Modalità di pagamento*: non è richiesto il pagamento dei documenti.

6. a) *Le offerte in bollo devono essere inoltrate entro le ore*

fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5.a). Les soumissionnaires sont tenus de présenter des échantillons des produits proposés.

16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis d'appel d'offres indicatif*: Le 17 février 1998.

17. *Date de publication au Bulletin officiel*: le 26 janvier 1999.

*Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991)*: M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).

N° 42

---

---

### Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

#### Avis d'appel d'offres ouvert (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue de Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 0165 27 33 13 – Fax 0165 27 31 25.

2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).

b) *Objet du marché*: Achat.

3. a) *Lieu de livraison*: AOSTE.

b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA exclue), (offre relative à la reprise des véhicules incluse)*: 2 lots distincts:

*Lot A*: une automobile 3 volumes

*Mise à prix*: 55 000 000 L;

*Lot B*: un monospace

*Mise à prix*: 60 000 000 L;

4. *Délai de livraison*: Dans les 60 jours de calendrier qui suivent la date de réception de la commande, selon les modalités prévues par le cahier des charges.

5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires*: Bureau de l'économat – 3, rue de Tillier – 11100 AOSTE.

b) *Dernier délai pour demander les pièces susmentionnées*: Au plus tard le 6<sup>e</sup> jour qui précède la date limite de réception des offres.

c) *Paiement des copies desdites pièces*: Non requis.

- 17.00 del 21.02.1999. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio protocollo del Servizio indicato al precedente punto 1, sito presso l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, anche se inoltrate a mezzo posta.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà* il 26.02.1999 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, in piazza Deffeyes 1 ad AOSTA o presso idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti.
8. ==
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33000) dett. 315;
10. Sono ammessi i raggruppamenti in applicazione dell'art. 10 del D.Lgs 24.07.1992, n. 358.
11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre*:
- un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo posto a base d'asta. **NON SONO AMMESSE OFFERTE IN AUMENTO RISPETTO AL PREZZO POSTO A BASE D'ASTA.**
14. *Non sono ammesse varianti.*
15. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara, il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 ed il capitolato speciale, che costituiscono documenti allegati al presente bando, potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a).
16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo*: 17.02.1998.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 21 février 1999, 17 h.* Les offres qui sont déposées ou qui parviennent par la voie postale avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du service de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation indiqué au point 1. du présent avis sont considérées comme valables.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des entreprises soumissionnaires.
- b) L'ouverture des plis aura lieu le 26 février 1999 à 15 h dans la petite salle de l'assessorat du budget, des finances et de la programmation, à AOSTE, place Deffeyes, 1 ou bien dans d'autres locaux dont l'emplacement sera communiqué aux soumissionnaires.
8. ===
9. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits aux chapitres 33000 (détail 315) du budget.
10. Les groupements d'entreprises sont admis aux termes de l'article 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
11. *Toute soumission doit être assortie* :
- D'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe, authentifiée au sens de la loi n° 15/1968 et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. *Critères d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix. **LES OFFRES À LA HAUSSE NE SONT PAS ADMISES.**
14. *Aucune modification n'est admise.*
15. *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5.a).
16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis d'appel*

17. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale:*  
26.01.1999.

*Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59):* Rag. Roberto MEYNARDI (Econo-  
mo Regionale)

N. 43

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).**

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Ufficio Appalti – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272704 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*
- d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER;
- d.2. *Oggetto dei lavori:* opere di rifacimento dell'impianto elettrico, di ventilazione e deumidificazione della piscina coperta di proprietà regionale;
- I lavori consistono in: rifacimento dell'impianto elettrico, dell'impianto di condizionamento dell'aria, dell'impianto termico e dell'impianto di rilevamento dei fumi.
- d.3. *Importo a base d'asta:* Lire 1.150.000.000;
- d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'A.N.C. per la categoria G11 per un importo minimo di Lire 1.500.000.000 (classifica 5) nel caso di Imprese singole. Nel caso di Imprese riunite o di altre forme associative previste dalla normativa vigente si applica l'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

*d'offres indicatif:* Le 17 février 1998.

17. *Date de publication au Bulletin officiel:* 26 janvier 1999.

*Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991):* M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).

N° 43

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).**

- a. *Collectivité passant le marché:* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – Bureau des marchés publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165 27 27 04 – 0165 27 26 59 – fax 0165 31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché:* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d. *Description des travaux et conditions requises:*
- d.1. *Lieu d'exécution:* Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER;
- d.2. *Nature des travaux:* Rénovation des installations électriques, de ventilation et de déshumidification de la piscine couverte appartenant à la Région.
- Les travaux comportent la rénovation des installations électriques, de conditionnement de l'air, de chauffage et de détection des fumées.
- d.3. *Mise à prix:* 1 150 000 000 L.
- d.4. *Conditions techniques requises:* Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ANC dans la catégorie G11, pour un montant minimum de 1 500 000 000 L (classement 5). Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la législation en vigueur il est fait application des dispositions visées à l'art. 23

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per categoria e classifica indicate:

- Impianto di rilevamento dei fumi  
*Importo dei lavori*: L. 60.697.100  
(cat. A.N.C. S3 – class. 1)

Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti per l'esecuzione delle opere riconducibili alle specializzazioni A.N.C.. S3 (ex 5e), e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei requisiti tecnici prescritti, né fosse stato costituito allo scopo raggruppamento, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ. ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

- e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 180 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
- f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA 2000 (Via Festaz, 13 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/239574).
- g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

du décret législatif n° 406/1991.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites à l'ANC au titre des catégories et des montants indiqués ci-après :

- Installation de détection de fumées  
*Montant des travaux* : 60 697 100 L  
(catégorie de l'ANC : S3 – classement : 1)

Au cas où le soumissionnaire ne justifierait pas des conditions requises pour l'exécution des travaux afférents aux catégories S3 (anciennement 5e) de l'ANC et lesdits travaux ne figureraient pas, dans la soumission, au nombre de ceux pour lesquels le soumissionnaire entend recourir à des sous-traitants répondant aux conditions techniques requises ou s'il n'a pas été procédé à la constitution d'un groupement à cet effet, ledit soumissionnaire doit obtenir l'habilitation nécessaire avant l'attribution définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

d.5. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

- e. *Délai d'exécution* : 180 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- f. *Documentation technique et administrative* : Consultable au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : ELIOGRAFIA 2000 – 13, rue Festaz, 11100 AOSTE – tél. 0165 23 95 74.

- g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.
- g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 22.03.1999, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 24.03.1999. Lavori di rifacimento dell'impianto elettrico, di ventilazione e deumidificazione della piscina coperta di proprietà regionale in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.
- g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, a pena di esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, e deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.
- g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare
- g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.
- g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 22 mars 1999, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 24.03.1999. Lavori di rifacimento dell'impianto elettrico, di ventilazione e deumidificazione della piscina coperta di proprietà regionale in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 24 mars 1999. Travaux de rénovation des installations électriques, de ventilation et de déshumidification de la piscine couverte appartenant à la Région, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de courriers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.
- g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.
- g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une com-

l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di rifacimento dell'impianto elettrico, di ventilazione e deumidificazione della piscina coperta di proprietà regionale in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di rifacimento dell'impianto elettrico, di ventilazione e deumidificazione della piscina coperta di proprietà regionale in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di

munication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di rifacimento dell'impianto elettrico, di ventilazione e deumidificazione della piscina coperta di proprietà regionale in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de rénovation des installations électrique, de ventilation et de déshumidification de la piscine couverte appartenant à la Région, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di rifacimento dell'impianto elettrico, di ventilazione e deumidificazione della piscina coperta di proprietà regionale in Comune di Pré-Saint-Didier. – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de rénovation des installations électrique, de ventilation et de déshumidification de la piscine couverte appartenant à la Région, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER. – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe con-

busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

*g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

*g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dai Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

*g.5.2. Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

*g.5.3. Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

*g.5.4. Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

tenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5. Pièces à annexer à l'offre :*

*g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

*g.5.2. Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

*g.5.3. Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

*g.5.4. Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitances»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato ai punti n) del presente bando.

g.5.5. *Per i soli raggruppamenti di imprese:* mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

g.5.6. *Per le sole cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h. *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 24.03.1999 alle ore 9.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96).*

i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% (Lire 57.500.000) dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi, pena l'esclusione, secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1,

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrage que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. *Pour les groupements d'entreprises uniquement :* Mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* Certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h. *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 24 mars 1999, à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.

i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2°, 3° et 5° alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*

i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (57 500 000 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes, sous peine d'exclusion : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale

11100 AOSTA, – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 21.07.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti

(CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE); chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 21 juillet 1999). Aucune autre caution n'est recevable. Les chèques bancaires ne sont pas admis.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire*: Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de: 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière; 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire*: Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996): Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996): L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement*: Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont

ti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.

- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto, se italiano all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, ovvero, se straniero appartenente ad uno Stato membro della Comunità Europea, sia in possesso dei corrispondenti requisiti previsti dalla normativa in materia di qualificazione delle imprese, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, è sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla CCIAA; c) che nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore, per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione sia altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter les travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent, si elles sont italiennes, être immatriculées à l'ANC pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux ou, si elles ne sont pas italiennes mais leur siège social est situé dans un État de l'Union Européenne, justifier des conditions requises correspondantes, prévues par les dispositions en matière de qualification des entreprises, sauf si l'immatriculation à la CCIAA est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.
  - Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): \_\_\_\_\_;
  - Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 44

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).**

- a. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.
- c. *Criterio di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci.
  - Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 : \_\_\_\_\_ ;
  - Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics, même par télécopieur (0165 31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 44

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).**

- a. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165 27 26 11 – 0165 27 26 59 – fax 0165 31 705.
- c. *Critère d'attribution du marché :* Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5° alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des

12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*

d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di AYAS;

d.2. *Oggetto dei lavori:* ammodernamento della S.R. n. 45 della Valle d'Ayas nel tratto Antagnod – Champoluc e compreso tra le sez. 180 – 253;

I lavori consistono in scavi, realizzazione di murature, realizzazione di marciapiedi e opere connesse.

d.3. *Importo a base d'asta:* Lire 1.750.000.000;

d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 6, per un importo di Lire 1.800.000.000; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

d.5. *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio dette imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ. ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

d. *Description des travaux et conditions requises :*

d.1. *Lieu d'exécution :* Commune d'AYAS ;

d.2. *Nature des travaux :* Réaménagement de la route régionale n° 45 du val d'AYAS entre Antagnod et Champoluc ( sections de 180 à 253).

Les travaux comportent la réalisation de fouilles, de murs, de trottoirs et d'ouvrages complémentaires.

d.3. *Mise à prix :* 1 750 000 000 L.

d.4. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9° alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie 6, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.5. *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

- e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 210 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
- f. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'ELIOGRAFIA DELLA VALLE (Via Bramafam, 12 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/43689).
- g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:
- g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un plico, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espressa, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.
- g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il plico, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 25.02.1999, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 01.03.1999. Lavori di ammodernamento della S.R. n. 45 della Valle d'Ayas nel tratto Antagnod - Champoluc e compreso tra le sez. 180 - 253 - in Comune di AYAS. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.
- g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, a pena di esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, e deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri
- e. *Délai d'exécution* : 210 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- f. *Documentation technique et administrative* : Consultable au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : ELIOGRAFIA DELLA VALLE - 12, rue Bramafam, 11100 AOSTE - tél. 0165 43 689.
- g. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.
- g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 25 février 1999, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 1.03.1999. Lavori di ammodernamento della S.R. n. 45 della Valle d'Ayas nel tratto Antagnod - Champoluc e compreso tra le sez. 180 - 253 - in Comune di AYAS. NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 1<sup>er</sup> mars 1999. Travaux de réaménagement de la route régionale n° 45 du val d'AYAS entre Antagnod et Champoluc (sections de 180 à 253), dans la commune d'AYAS. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.
- g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre - signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public - doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA - OFFRE». Aucune autre pièce

documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che

éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de \_\_\_\_\_ - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di \_\_\_\_\_ - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de \_\_\_\_\_ - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour

risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

*g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

*g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di partecipazione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dai Consorzi che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

*g.5.2. Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

*g.5.3. Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5. Pièces à annexer à l'offre :*

*g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

*g.5.2. Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

*g.5.3. Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

*g.5.4. Formulaire de déclaration dénommé «Sous-*

- g.5.4. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

- g.5.5. *Per i soli raggruppamenti di imprese*: mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

- g.5.6. *Per le sole cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

- h. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 01.03.1999 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.
- i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96)*.
- i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvi-

*traitances»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrage que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

- g.5.5. *Pour les groupements d'entreprises uniquement* : Mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

- g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : Certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

- h. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 1<sup>er</sup> mars 1999, à 15 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE.
- i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*.
- i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des

soria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (Lire 87.500.000) da costituirsi, pena l'esclusione, secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione esclusivamente bancaria od assicurativa, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 28.06.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e

travaux valant mise à prix (87 500 000 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes, sous peine d'exclusion : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques ou les assurances uniquement ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 28 juin 1999). Aucune autre caution n'est recevable. Les chèques bancaires ne sont pas admis.

- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux - exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure - et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les

secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo

modalités visées au cahier des charges spéciales.

- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter les travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre des entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP, certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes

nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.
  - *Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Geom. CERISE Nello.
  - Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis 2/A - 11100 AOSTA - tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 45

### Comune di GIGNOD.

**Avviso di asta pubblica. Bando di gara mediante procedura aperta. Rettifica bando di gara per i lavori di sistemazione di zona sottoposta a dissesto in loc. Var di Buthier.**

Il punto g.2, ultima parte, del bando di gara deve essere corretto nel seguente modo «Offerta dell'impresa \_\_\_\_\_ per l'appalto dei lavori di sistemazione di zona sottoposta a dissesto in loc. Var di Buthier». Gara del giorno 2

hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci.
  - *Coordonateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 :* Nello CERISE.
  - Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 0165 27 26 11 - 0165 27 26 59, même par télécopieur (0165 31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 45

### Commune de GIGNOD.

**Avis d'appel d'offres ouvert. Avis d'appel à procédure ouverte. Rectification de l'avis d'appel d'offres ouvert pour les travaux de réaménagement de zone sujette à altération hydro-géologique au Hameau Var Buthier.**

La lettre g.2, dernière partie, de l'avis d'appel à procédure ouverte doit être corrigée de la façon suivante «Soumission de l'entreprise \_\_\_\_\_ pour l'attribution des travaux de réaménagement de zone sujette à altération hydro-géologique au hameau Var Buthier. Marché du 2 février 1999» NE

febbraio 1999» NON APRIRE.

Il punto h) del bando di gara deve essere corretto nel seguente modo «Apertura delle offerte: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare gli interessati, avrà luogo il giorno 2 febbraio 1999 alle ore 9.30 presso la sede del Comune».

Non verranno escluse le buste che recheranno la dicitura «Gara del giorno 1 febbraio 1999», anziché «Gara del giorno 2 febbraio 1999».

Gignod, 19 gennaio 1999.

Il Segretario comunale  
BATTISTI

PAS OUVRIR.

La lettre h) de l'avis d'appel d'offres ouvert doit être corrigée de la façon suivante «Ouverture des plis: l'ouverture des plis se déroulera le 2 février 1999 à 9h30 auprès de la Commune de GIGNOD à la présence des seuls représentants des entreprises concernées».

Les offres portant la mention : «Marché public du 1<sup>er</sup> février 1999» au lieu de : «Marché public du 2 février 1999» ne seront point exclues.

Fait à Gignod, le 19 janvier 1999.

Le secrétaire communal,  
Angela BATTISTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 46 A pagamento

**Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca – Valle d'Aosta.**

**Bando di licitazione privata.**

*Procedura di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8 D.P.R. 573/94).

*Fornitura di:* 40 q.li di trote fario e 200 q.li di trote iridea per ripopolamento ittico riserva di pesca e campi gara Valle d'Aosta – anno 1999.

Sono ammesse a partecipare Ditte:

- in possesso di strutture a «ciclo chiuso» idonee alla produzione del materiale ittico richiesto;
- che si impegnino ad effettuare le forniture entro i termini stabiliti dal «Foglio di condizioni» facente parte del bando.

Qualsiasi richiesta di chiarimento e di copia del bando con relativo foglio di condizioni va indirizzata all'Ufficio di Segreteria del Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca – Valle d'Aosta – C.so Lancieri di Aosta n. 15/D – AOSTA – tel. 0165/40752 – Fax 0165/238164.

Il Presidente  
CREA

N. 47 A pagamento

N° 46 Payant

**Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.**

**Avis d'appel d'offres restreint.**

*Mode de passation du marché :* Offre économiquement la plus avantageuse (art. 8 du DPR n° 573/1994).

*Objet du marché :* Fourniture de 40 q de truites Fario et de 200 q de truites Arc-en-ciel en vue du repeuplement des réserves de pêche et des zones destinées aux compétitions, situées en Vallée d'Aoste, au titre de l'année 1999.

Ont vocation à participer au marché en question les entreprises :

- Qui disposent de structures à «cycle fermé» en mesure de produire le matériel piscicole requis ;
- Qui s'engagent à fournir le matériel en question dans les délais prévus par la feuille des conditions faisant partie de l'avis d'appel d'offres.

Pour tous renseignements supplémentaires, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste – 15/d, avenue des Lanciers d'Aoste – AOSTE – Tél. 0165 40 752 – Fax 0165 23 81 64 – qui leur délivrera sur demande copie de l'avis d'appel d'offres et de la feuille des conditions.

Le président,  
Antonio CREA

N° 47 Payant





